

# 5 passages universitaires

7 > 17 mai 2001

festival  
des théâtres  
de l'Europe du  
centre-est

ukraine

CULTURE À NANCY 2 ET LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE DE NANCY PRÉSENTENT  
DIX JOURS DE THÉÂTRE UKRAÏNIEN À L'UNIVERSITÉ, À NANCY, EN LORRAINE

## 5<sup>e</sup> ÉDITION CONSACRÉE À L'UKRAINE

"Passages Universitaires" poursuit sa route en Europe de l'Est et, pour sa 5<sup>e</sup> édition, fait un détour par l'Ukraine, pays peu connu à l'Ouest. Il propose d'explorer son théâtre depuis l'Université, l'École Nationale jusqu'aux troupes professionnelles. Il invite à découvrir plus largement la culture ukrainienne, multiple et vivante, dans ses aspects les plus divers : musique, littérature, cinéma... Alors que l'Ukraine s'apprête à fêter le 24 août 2001 ses dix ans d'indépendance, le festival choisit de promouvoir son jeune théâtre qui en pleine évolution, établit un dialogue actif avec des auteurs du patrimoine européen. A l'occasion de l'année de la Hongrie en France, le festival fera une place particulière à du théâtre ukrainien en langue hongroise. Il mettra en lumière le travail de formation et de recherche entre l'Est et l'Ouest en proposant des rencontres professionnelles franco-ukrainiennes.

Denis Milos

### JEUNE THÉÂTRE PROFESSIONNEL

#### PETIT THÉÂTRE DU POISSON DE KIEV

metteur en scène Dimitri LAZORKO

**LES NUITS** d'après *Dans la solitude des champs de coton* de Bernard-Marie Koltès

Dimitri Lazorko a été inspiré par ce texte français qu'il a senti proche des œuvres de Gogol ou de Dostoïevski et dans lesquelles se retrouvent les thèmes récurrents du monde invisible, du territoire de la nuit ou du face à face entre l'homme et l'obscurité.

*Le festival soutient la recherche et la rencontre des deux acteurs français du spectacle avec ce jeune metteur en scène indépendant qui s'inspire des méthodes de Less Kourbas.*

**THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / 20h30 - mardi 8 et vendredi 11 mai**

[THÉÂTRE EN FRANÇAIS]

**ROBERTO ZUCCO** de Bernard-Marie Koltès [CRÉATION À NANCY]

"Roberto Zucco" est une pièce limpide comme un cri. Le personnage Zucco est un miroir qui reflète tous ceux qui l'approchent. Il tue sans conviction, pour rien, sans raison, jusqu'à sa propre mort, dans un ultime envol qui révèle nos peurs ancestrales.

*Réunis en avril 2001 au Théâtre National de Beregovo, huit acteurs de culture et de langue différentes ont travaillé sur l'ultime chef d'œuvre de Koltès. Inspirés par cette histoire de famille, racontée avec violence et tendresse, ils ont travaillé afin de chercher ensemble, non pas le Zucco idéal mais le Zucco réel, présent en chacun des personnages.*

**THÉÂTRE DE LA CUVETTE / 20h30 - samedi 12 mai / 18h - dimanche 13 mai**

[THÉÂTRE EN FRANÇAIS, HONGROIS ET BUSSE]

#### THÉÂTRE NATIONAL DE BEREGOVO (à la frontière hongroise de l'Ukraine)

metteur en scène Attila VIDNIANSKI

**EN ATTENDANT GODOT** de Samuel Beckett

Cette pièce se résume d'une phrase : "Deux personnages en attendent un autre qui ne viendra pas". *Ce travail a été une révélation pour les acteurs du Théâtre National de Beregovo. Sur scène ils manifestent une énergie inépuisable et font triompher le jeu. Cette aventure, menée d'une main de maître par Vidnianski, ne peut laisser le spectateur insensible à la présence des corps et à la réalité des objets.*

**THÉÂTRE DE LA CUVETTE / 20h30 - jeudi 10 mai / 22h30 - vendredi 11 mai**

[THÉÂTRE EN HONGROIS]

## **VAUDEVILLES** de Anton Tchekhov / *Une demande en mariage* / *L'Ours* / *Les méfaits du tabac*

Ces trois pièces comiques en un acte s'appuient sur des situations liées à l'univers conjugal. Entre le rire et les larmes, le ressort comique des personnages repose sur le décalage entre des réactions excessives et une conversation futile et banale.

*Les acteurs ont suivi le chemin qui conduit du réalisme psychologique au grotesque.*

**CAMPUS LETTRES, Amphi. 500 / 20h30 - lundi 14 mai**

[THÉÂTRE EN HONGROIS]

*Attila VIDNIANSKI et Dimitri LAZORKO sont à la recherche de nouvelles formes et moyens d'expression. Ils partagent les mêmes interrogations sur l'écriture scénique et les textes contemporains. La distance de signification qu'ils créent entre le visuel et le verbe génère un regard nouveau sur des chefs-d'œuvre du patrimoine européen.*

## **THÉÂTRE ÉTUDIANT**

### **TROUPE DES ÉTUDIANTS DES UNIVERSITÉS DE DONETSK**

direction Natalya BELETSKAYA

metteur en scène Volodymir LIVSHITS

### **APPRENEZ À CONDUIRE PAR CORRESPONDANCE** de Claude Fortuno

Pour franchir avec succès le cap redoutable du permis de conduire, une petite communauté de personnes se crée un chef idolâtre, véritable tyran... Bien que la révolution finisse par l'anéantir, une interrogation demeure en suspend : sans ce tyran, seront-ils plus heureux ?

*Natalya Beletskaya, professeur de français, a fait appel à un metteur en scène professionnel pour guider ses étudiants. Ensemble, ils ont trouvé une forme très originale à cette pièce française satirique.*

**CAMPUS LETTRES, Amphi 500 / 20h30 - mercredi 16 mai**

[THÉÂTRE EN FRANÇAIS]

## **THÉÂTRE D'ÉCOLE**

### **INSTITUT D'ÉTAT D'ART DE KHARKOV**

recteur Georgy Igorevitch IGNATCHENKO

metteur en scène Léonid POPOV, directeur de la chaire de marionnettes

### **LE CHEVALIER AVARE**, opéra de Sergheï Rachmaninov, d'après la tragédie de Pouchkine

Une tour, une cave et un palais au temps des chevaliers. Albert, fils d'un riche baron mais d'une grande avarice, aime les tournois et la vie de cour. Son père qui contemple avec béatitude ses coffres emplis de richesses, le prive de tout argent. Mais la mort veille, toujours prête à régler ses comptes...

*Les étudiants présentent un spectacle de marionnettes à fils remarquablement maîtrisées, avec des personnages surprenants de réalisme.*

**LE HUBLOT / 22h30 - lundi 14 mai / 20h30 - jeudi 17 mai**

[opéra de marionnettes en ukrainien]

### **LE PETIT CHAPERON ROUGE** d'après Charles Perrault

Il était une fois... un petit chaperon rouge. Sa vie s'écoule paisiblement, mais dans la sombre forêt le loup menace...

*La version racontée ici est tirée d'un récit de Efremov Kogan. Les marionnettes à gaine, manipulées avec brio par les professeurs de l'Institut, communiquent aux enfants comme aux adultes le plaisir merveilleux du conte.*

**PETIT THÉÂTRE DE LA MEDIATHÈQUE DE NANCY / 15h - mercredi 16 mai**

[THÉÂTRE DE MARIONNETTES EN FRANÇAIS, À PARTIR DE 5 ANS]

## SOIRÉE D'OUVERTURE MERCREDI 9 MAI **CHANT - MUSIQUE - THÉÂTRE**

**CHANTS UKRAINIENS** par Anatolyi PEREVERZEV et Veronika GOPKO PEREVERZEVA

Ce couple de comédiens nous invite à entendre la tradition ukrainienne du chant a capella

**MUSIQUE DES CARPATES** par les Musiciens de LVIV

Violon, accordéon, contrebasse, flûte et guitare créent une musique populaire pleine d'originalité et de fraîcheur qui s'apparente au style joué sur les pentes des Carpates.

**CAMPUS LETTRES, Amphi. 500 / 20h30 (60F / 20F)**

[CHANTS EN UKRAINIEN]

**LES GROS CHAGRINS** par le Théâtre du Grotesque de KIEV

de Benoît Vitse d'après *Gros Chagrins* de Georges Courteline

Ce duel à larmes blanches entre un comédien français et une comédienne ukrainienne invite le spectateur à se réjouir du chagrin des autres.

**VERTIGO / 23h (Entrée libre)**

[THÉÂTRE FRANCO-UKRAINIEN EN FRANÇAIS]

## PASSAGES UNIVERSITAIRES EN VOYAGE

**LE PETIT CHAPERON ROUGE** d'après Charles Perrault

*Représentation pour les scolaires*

**SALLE VERDUN, VILLE DE THAON-LES-VOSGES / 14h - mardi 15 mai**

## TRAVAIL DE FORMATION ET DE RECHERCHE ENTRE L'EST ET L'OUEST

"Passages universitaires" propose des rencontres professionnelles entre des artistes ukrainiens et des acteurs français. Dan ARTUS et Sophie LUCAROTTI, sortis récemment du Théâtre National de Bretagne, ont choisi de compléter leur formation en Ukraine, en interrogeant deux textes de Koltès avec Dimitri LAZORKO et les acteurs d'Attila VIDNIANSKI.

Ces rencontres franco-ukrainiennes s'inscrivent en complément de la présentation, par le festival "Passages", des travaux de l'Unité nomade de formation à la mise en scène et de l'École Ernst Busch : "La Bataille" de H. Müller au **Théâtre de la Cuvette les vendredi 4 et samedi 5 mai à 18h30 et le dimanche 6 mai, à 15h et 18h30.**

## AUTOUR DES SPECTACLES

### EXPOSITIONS

**"Tchernobyl, quinze ans de tragédie"**

Reportage photographique réalisé par l'agence de presse "Unian" / UNESCO

**HÔTEL DE VILLE DE NANCY, SALLE MIENVILLE / 12h à 17h - du 7 au 12 mai**

**"Scénographies de théâtre"**

Exposition de dessins, esquisses et peintures de Vladimir KARACHEVSKI, scénographe de "Les Nuits" et de Alexandre BELAZUB scénographe de "Roberto Zucco".

**CAMPUS LETTRES, BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE / 8h à 19h - du 7 au 11 mai**

**8h à 13h - samedi 12 mai**

### PROJECTIONS

Films de Alexandre Dovjenko : "La Terre", 1930 / "Aérograde" 1935 / "Zvenigora" 1928

et de Sergeï Maslomboïschikov : "Josephine, the singer and the Mice people" 1994

**I.E.C.A. de 14h à 20h - mardi 15 mai**

### REPORTAGE PHOTOGRAPHIQUE

Réalisé par l'association "Pose B" au cours de la 5<sup>e</sup> édition de "Passages Universitaires"

### STAGES DE FORMATION AU THÉÂTRE PAR DES PROFESSIONNELS UKRAINIENS

**"Deux jours avec Gogol, Tchekhov et Koltès"** par D. Lazorko (pour étudiants, niveau avancé)

**"Degré Zéro de l'acteur"** par V. Livshits (pour étudiants, niveau débutant)

**"Rires et Larmes"** par O. Nirod (pour lycéens, niveau débutant). Dans le cadre de ce stage, représentation du spectacle "Les gros chagrins" au lycée Stanislas de Villers-les-Nancy.

## AUTOUR DES SPECTACLES (SUITE)

### CONFÉRENCES

**CAMPUS LETTRES, salle G04**  
Entrée libre

**MERCREDI 09 MAI / 17H**

"Less Kourbas, réformateur du théâtre ukrainien des années 20 et 30, du xx<sup>e</sup> siècle"  
par Olga Camel, professeur à l'INALCO  
(Institut National des Langues et Civilisations Orientales)

**LUNDI 14 MAI / 18H**

"Les courants du jeune théâtre ukrainien"  
par Nataliya Yermakova, critique d'art et professeur à l'Académie Mohyla de Kiev

### FORUMS ET RENCONTRES D'ARTISTES

**CAMPUS LETTRES**  
**S'il pleut, salle 028**  
Entrée libre  
13H13

**JEU 10 / LUN 14 / MER 16 / JEU 17 mai**  
Rencontres avec les artistes du festival

### RENCONTRE / DÉBAT

**CENTRE EUROPÉEN UNIVERSITAIRE**

Salle 11 - 15, Place Carnot  
Entrée libre

**VENDREDI 11 MAI / 16H**

**"Les différentes cultures d'Ukraine"**

*Il n'y a pas une, mais plusieurs cultures en Ukraine.*

avec

Andreï Kourkov, écrivain de langue russe,  
qui présentera son roman "Le Caméléon"  
(Éditions Liana Lévi)

Nataliya Yermakova, critique d'art  
Attila Vidnianski, metteur en scène  
et Benoît Vitse, Attaché culturel  
à l'Ambassade de France en Ukraine et  
Directeur de l'Institut Français d'Ukraine.

Rencontre organisée en partenariat avec  
le Centre Européen Universitaire de  
l'Université Nancy 2  
et la Maison des PECO

### TARIFS

**Théâtre professionnel : 60F / 20F**

**Théâtre étudiant et d'École : 20F**

**PASS'U : 50F** (donne droit à une  
entrée pour chaque spectacle -  
réservé aux étudiants).

**Une soirée, deux spectacles :**  
**80F / 30F** - Vendredi 11 mai.

Conférences, Forums, Expositions,  
Projections et Rencontre-débat :  
**Entrée libre.**

### POINT DE RALLIEMENT

Le théâtre de la Foucotte est le lieu  
de rencontre du festival pour le  
public et les artistes invités.

### ADRESSES

**La Foucotte** 3, rue de la Foucotte

**La Cuvette** 71, bis rue Mon Désert

**Campus Lettres** 23, bd Albert 1<sup>er</sup>

**Campus Droit** 3, place Carnot

**I.E.C.A.** 10, rue Michel Ney

**Le Hublot** 138, av. de la Libération

**Médiathèque de Nancy** 10, rue  
Baron Louis

**Le Vertigo** 29, rue de la Visitation

**Faculté de Médecine** 9, av. de la  
Forêt-de-Haye, Vandœuvre

**Lycée Stanislas** rue de Vandœuvre,  
Villers-les-Nancy

**Salle Verdun** place de la Victoire,  
Thaon-les-Vosges.

**Festival inauguré par**  
**Herbert Néry, Nicole Granger**  
**et Vitaliy Yokhna**

**Administration** Philippe Guerquin

**Coordination** Yves Cardellini, Linda  
Khounach, Carole Fahrner, Caroline  
Bornemann.

Festival réalisé avec le concours  
des étudiants du T.U.N.

**Direction artistique**  
**de Passages Universitaires**  
Denis Milos

**RENSEIGNEMENTS/RÉSERVATIONS**

**03 83 96 83 86**

du lundi au vendredi,  
de 8h30 à 18h

**LOCATIONS**

FNAC 08 92 68 36 22 (2,21 F/mn)  
ou [www.fnac.com](http://www.fnac.com)

Office du Tourisme de Nancy



**Théâtre Manufacture**  
Centre Dramatique National Nancy Lorraine

**Pôle Universitaire Européen**

**PÔLE EUROPÉEN  
JEAN MONET**



ville de  
**Nancy**

**MEURTHE & MOSELLE**  
LE CONSEIL GÉNÉRAL



**FEELING**

Spectacles - Créations - Régie



**MAI  
2001**

**CHANT ET  
MUSIQUE**

CHANTS  
UKRAINIENS  
SUIVI DE  
MUSIQUE  
CARPATES

**TROUPE  
FRANCE  
UKRAINE**

LES GROS  
CHAGRINS

**JEUNE THÉÂTRE PROFESSIONNEL**

**RENCONTRE  
FRANCO-UKRAINIENNE**

LES  
NUITS

ROBERTO  
ZUCCO

EN  
ATTENDANT  
GODOT

VAUDEVILLES

**THÉÂTRE D'ÉCOLE**

LE  
CHEVALIER  
AVARE

LE PETIT  
CHAPERON  
ROUGE

**THÉÂTRE  
ÉTUDIANT**

APPRENEZ  
À CONDUIRE  
PAR  
CORRES-  
PONDANCE

LUN 7 & MAR 8 OUVERTURE SUR LA FORMATION DES ÉTUDIANTS AU THÉÂTRE : "DEUX JOURS AVEC GOGOL, TCHÉKHOV ET KOLTÈS"

**SOIRÉE D'OUVERTURE**

<b>MER 09</b>	20h30 AMPHI 500 CAMPUS LETTRES	23h VERTIGO						
<b>JEU 10</b>					20h30 THÉÂTRE DE LA CUVETTE			
<b>VEN 11</b>		11h FACULTE DE MEDECINE AMPHI 600	20h30 THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE		22h30 THÉÂTRE DE LA CUVETTE			
<b>SAM 12</b>				20h30 THÉÂTRE DE LA CUVETTE				
<b>DIM 13</b>				18h THÉÂTRE DE LA CUVETTE				
<b>LUN 14</b>					20h30 AMPHI 500 CAMPUS LETTRES	22h30 HUBLOT		
<b>MAR 15</b>							14h SALLE VERDUN THAON-LES- VOSGES	
<b>MER 16</b>							15h MÉDIATHEQUE DE NANCY	20h30 AMPHI 500 CAMPUS LETTRES
<b>JEU 17</b>						20h30 HUBLOT		11h COUR D'HONNEUR CAMPUS DROIT

\* A L'ISSUE DU STAGE LE MARDI 8 MAI A 20h30, AU THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE : LES NUITS - MISE EN SCÈNE D. LAZORKO AVEC D. ARTUS ET S. LUCAROTTI